



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 7 : Μετάφραση και επιλογές μεταφραστών

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

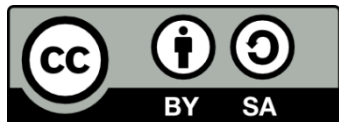
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Μετάφραση και επιλογές μεταφραστών

Στα Ιταλικά



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Επανάληψη σε ό,τι κάναμε μέχρι τώρα (έως και ενότητα 6).
2. Πρόταση πρακτικής.
3. Για τις Λέξεις Κλειδιά.
4. Τα λεξικά [Πύλη για την ελληνική γλώσσα] ως εργαλεία μετάφρασης.
5. Επίπεδα ανάλυσης στη μετάφραση.
6. Αντίστροφα λεξικά.
7. Λοιπά δωρεάν λεξικά ιδρύματος Τριανταφυλλίδη.



Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

8. Άσκηση 1.
9. Άσκηση 2.
10. Άσκηση 3.
11. Άσκηση 4.
12. Μετάφραση κόμικ.
13. Άσκηση 5.



Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να μάθουν να χρησιμοποιούν εργαλεία και γλωσσικά, εξωγλωσσικά και εικονικά πρότυπα για τη μεταφραστική δουλειά τους.



1. Επανάληψη σε ό,τι κάναμε μέχρι τώρα (έως και ενότητα 6) (1/4)

- Στόχος μαθήματος: μετάφραση στα ιταλικά.
- Μέσον: μεταφραστικά εργαλεία.
- Μηδενικής δαπάνης μεταφραστικά εργαλεία.
- Θέμα: τουριστικές υπηρεσίες.
- Γλώσσες εργασίας και τουριστικές υπηρεσίες.
- Πελάτες επιλογής στις τουριστικές υπηρεσίες.
- Περιπτώσεις έκτακτες στις τουριστικές υπηρεσίες.



1. Επανάληψη σε ό,τι κάναμε μέχρι τώρα (έως και ενότητα 6) (2/4)

- Στρατηγικές προπαρασκευής στη μετάφραση για τουριστικές υπηρεσίες.
- Θέματα επαγγελματικού προσανατολισμού.
- Περιγραφή τρόπων αξιολόγησης των φοιτητών στο μάθημα.
- Χρειαζόμαστε για το μάθημα κείμενα για την Ελλάδα, ιταλικά και ελληνικά, για τυριά και μνημεία.
- Παράλληλα κείμενα μας χρειάζονται για την ετοιμασία μας στη μετάφραση κάθε μαθήματος.
- Τρόποι δημιουργίας παράλληλων κειμένων.



1. Επανάληψη σε ό,τι κάναμε μέχρι τώρα (έως και ενότητα 6) (3/4)

- Ανοιχτές – Κλειστές οντότητες είναι όλες οι Μεταφράσεις.
- Πολλαπλές μεταφράσεις στη λογοτεχνία.
- Συνειδητοποίηση του μεταφραστικού λάθους.
- Ειδικές επαγγελματικές μεταφράσεις και νεολογίες.
- Σώματα κειμένων για τις ανάγκες κάθε μεταφραστή.
- Έγκυρες πηγές για τον μεταφραστή [χρησιμοποιούμε και wiki].



1. Επανάληψη σε ό,τι κάναμε μέχρι τώρα (έως και ενότητα 6) (4/4)

- Εφημερίδα των φοιτητών και αξιοποίηση παράλληλων κειμένων.
- Δυσκολίες στην αξιοποίηση παράλληλων κειμένων.
- Αυτογνωσία μεταφραστικών δυσκολιών των φοιτητών.
- Γαστρονομία και παράλληλα κείμενα.
- Διαθεματικότητα και παράλληλα μας κείμενα [πχ για το υδραγωγείο].



2. Πρόταση πρακτικής

- Αρχείο Παπάφη.
- Ξεναγήσεις προσφερόμενες προς σχολεία της Θεσσαλονίκης στο αρχείο.
- Κέντρα ημέρας Ελληνικής Εταιρείας Νόσου Αλτςχάιμερ [αναθεώρηση μεταφράσεων].



3. Για τις Λέξεις Κλειδιά

- Παράλληλα κείμενα.
- Απομονώνουμε λέξεις κλειδιά.
- Δημιουργούμε το δικό μας εγκυκλοπαιδικό λεξικό.
- Φωνητικές μεταγραφές και ιταλικά ηλεκτρονικά λεξικά.



4. Τα λεξικά [Πύλη για την ελληνική γλώσσα] ως εργαλεία μετάφρασης

- Ηλεκτρονικά λεξικά.
- Πραγματική χρήση των λεξικών μονάδων.
- Συμβατικά λεξικά και λήψη αποφάσεων του μεταφραστή.
- Σώματα κειμένων.
- Παραδείγματα χρήσεως και λήψη μεταφραστικών αποφάσεων.
- Ερμηνευτική ανάγνωση και συνώνυμα.



5. Επίπεδα ανάλυσης στη μετάφραση (1/2)

- Σύνταξη.
- Μορφολογία.
- Κοινωνιογλωσσολογία.
- Λεξιλόγιο / λεξικογραφία και Δάνεια [μετάφραση και λεξικά].
- Σημασιολογία.
- Ψυχογλωσσολογία.



5. Επίπεδα ανάλυσης στη μετάφραση (2/2)

- Γενική γλωσσολογία.
- Πολιτισμός.
- Ιστορία λογοτεχνίας.
- Σημειωτική.
- Ψυχολογία της γλώσσας.
- Εθνογραφία της επικοινωνίας.



6. Αντίστροφα λεξικά

- Παραγωγικό σύστημα γλωσσών και μετάφραση.
- Κανόνες χρήσης αντίστροφου λεξικού.



7. Λοιπά δωρεάν λεξικά ιδρύματος Τριανταφυλλίδη

- Ηλεκτρονικά λεξικά: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html .
- Ασκηθείτε και εδώ: http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/guides/lang_tech/index.html .
- Και εδώ: <http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/index.html> .



8. Άσκηση 1

- Η σφαγή στον Χορτιάτη.
- Άσκηση: εντοπισμός πρωτότυπων κειμένων και συναφών παράλληλων.



9. Άσκηση 2

- Τα αξιώματα στην Οθωμανική αυτοκρατορία.
- Άσκηση: ετοιμάστε ηλεκτρονικό ελληνοϊταλικό γλωσσάρι και σχόλια.
- Ως πρότυπο: βλ. Μετάφραση Βίβλου από την Ελληνική Βιβλική Εταιρεία.



10. Άσκηση 3

- Άσκηση: Ξενάγηση στο Υδραγωγείο του Χορτιάτη.
- Ανάγνωση του Ελληνικού Κειμένου.
- Αναφορά στη μεταφραστική δυσκολία.



11. Άσκηση 4

- Ανάγνωση ιταλικής ξενάγησης φοιτητή στον Χορτιάτη.
- Η υποχρέωση να αναφέρουμε οπωσδήποτε τις πηγές μας.
- Επαγγελματικοί κανόνες copyright.



12. Μετάφραση Κόμικ

- Ηχομιμητικές μορφές, επιφωνήματα και μετάφραση Κόμικ.
- Μετάφραση συναισθημάτων μέσω επιφωνημάτων και φορμουλαϊκών εκφράσεων.



13. Άσκηση 5

- Άσκηση: βρείτε σε πολλές γλώσσες Κόμικ και συγκρίνετε επιφωνήματα και ηχομιμητικές μορφές.
- http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/guides/lang_tech/index.html .



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Μετάφραση και επιλογές
μεταφραστών». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

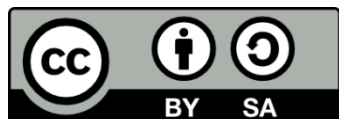
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

